

II. Pars prophetica (VII-XII). — 1° De quatuor regnis visio (VII).

VII. Ἐν ἔτει πρώτῳ τῆς Βαλτάσσαρ βασιλείως Χαλδαίων, Δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ ἔγραψεν¹.

2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, 3 καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα καὶ περὰ αὐτῆς ὡς ἀετοί, ἐθεώρουν ἕως οἱ ἐξετίλη τὰ περὰ αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκυ, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐσάτῃ, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀναμέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ Ἀνάστηθι, φάγε σάρκα πολλὰς. 6 Ὅπισω τοῦτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάροδαλος· καὶ αὐτῇ περὰ τέσσαρα πετεινοὶ ἰπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῆς θηρίου, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ. 7 Ὅπισω τοῦτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἐκθαμβόν, καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ, ἐσθίου, καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπιάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἐμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ. 8 Προσερόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρασιν ἕτερον μικρόν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέ-

Inscr. capitis : A: Ὅρασις ἡ'. 1. A¹B¹: ἔτει πρ. B. (EF: τῷ πρ. ἔτει B.). A: ἰδεν. AF* (p. ἐνύπν.) αὐτῷ. E† (in f.) ἀρχὴν λόγῳ αὐτῷ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. A1: ἀρχὴν λόγων αὐτῷ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. A† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός (E: ἐν ὁρ. μὲ τῆς ν. F: ἐν ὁράσει μὲ τῆς ν.). A¹B¹: προσέβαλλον. 3. A¹: τέσσαρα. 4. A¹B¹† (p. λέαι.) ἔγωνα πτέρα. X* (pr.) αὐτῆς. A¹: ἐξετίλη... ἐξηγέρθη. 5. E (pro deut.): ἕτερον. A: τρια πλευρα. 6. EF: Ὅπ. αὐτῷ ἐθ. B¹: ἕτερον θηρ. A¹: τέσσαρα. A¹: ἐθ. αὐτῷ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. λογ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἐμπροσθεν αὐτῷ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² un-



Ours assyrien (p. 5). (D'après une coupe en bronze trouvée à Nimroud).

VII. בשנת ה'ה' לבבל שאר מלך

בבל דניאל חלם חזו והזו ראשה על-משפכה בארץ חלמא כתב ראש מלך אמר:

2 ענה דניאל ואמר חזו הוית בחזו

עם-ליליא וארו ארבע רוחי שמיא

3 מגיהן למא רפא: וארבע חיון

רברכו סלקו מן-ימא שניו דא מר

4 דא: קדמיתא כאריה וגפון די-נשר

לה חזו הוית עד די-מריטו גפיה

וגטילת מן-ארעא ועל-רגליו פאנש

ה הקימת וגלבב אגש יהיב לה: וארו

חיוה אחרי תנונה דמיה לדב

וּלְשֵׁטֶר-חַד הַקִּימַת וְתַלְתָּ עֲלֵינוּ

בַּשְּׁמַיָּה בֵּין שְׁפִיָּה וְכֵן אָמְרוּ לָהּ

6 קומי אכלי בשר שפיה: באתר דנה

חזו הוית וארו אחרי פנמר ולה

גפון ארבע די-עוף על-גפיה וארבעה

ראשין לחיותא ושלטן יהיב לה:

7 באתר דנה חזו הוית בחזו ליליא

וארו חיוה רביעיא דחילה ואמתני

ותקופא ותירה ושפון די-פרזל לה

רברכו אכלה ומדקה ושאר פרגליה

רפסה והיא משניה מן-פל-חיותא

8 די קדמיה וקרניו עשר לה: משתפל

הוית בקרניא נאלי קרו אחרי ועירה

v. 1. ותיר ה' v. 4. ותיר ה' בנ' א לבלשאר v. 5. בנ' א ח' או ח' ק' ib. ותיר ה' ib. ותיר ה' v. 6. בנ' א ל' בפתח ib. ותיר ה' בנ' א ל' בקמץ v. 7. ותיר ה' עטרי חמ' בפתח ib. ותיר ה' עטרי חמ' בפתח

cis incl.) ... * (quart.) καὶ. AEFX† (p. σιδηροὶ) μεγάλοι (A1. καὶ μεγ.) ... δέκα κέρατα. E: διαφέρον (X: διέφερε).

VII. 1. De Baltassar. Septante: « du roi Baltassar ». — De Babylone. Septante: « des Chaldéens ». La fin du verset manque dans les Septante.

4. Sur ses pieds comme un homme. Septante: « sur des pieds d'homme ». 5. Se tint à côté. Chaldéen et Septante: « se tenait sur un côté ». — Trois rangs. Chaldéen et Septante: « trois côtés ».

7. Dans (cette) vision de nuit manque dans les Septante.

II. Partie prophétique (VII-XII). — 1° Les 4 empires, les 4 animaux (VII).

VII. 1 Anno primo Baltassar regis Babylónis, Daniel somnium vidit: visio autem capitis ejus in cubili suo: et somnium scribens, brevi sermone comprehendit: summatimque perstringens, ait:

2 Vidébam in visione mea nocte, et ecce quatuor venti caeli pugnabant in mari magno. 3 Et quatuor bestiae grandes ascendebant de mari diversae inter se. 4 Prima quasi leaena, et alas habebat aquilae: aspiciébam donec evulsae sunt alae ejus, et sublata est de terra, et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. 5 Et ecce bestia alia similis urso in parte stetit: et tres ordines erant in ore ejus, et in dentibus ejus, et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas. 6 Post haec aspiciébam, et ecce alia quasi pardus, et alas habebat quasi avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. 7 Post haec aspiciébam in visione noctis, et ecce bestia quarta terribilis, atque mirabilis, et fortis nimis: dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculeans: dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. 8 Considerabam cornua, et ecce cornu aliud parvulum ortum est de medio eorum: et tria

VII. 1 En la première année de Baltassar, roi de Babylone, Daniel vit un songe; mais cette vision de sa tête, il l'eut dans son lit; et écrivant le songe, il le recueillit en peu de paroles et le rapportant sommairement, il dit:

2 « Je voyais dans ma vision, durant la nuit, et voici que les quatre vents du ciel combattaient sur la grande mer. 3 Et quatre grandes bêtes montaient de la mer, différentes entre elles. 4 La première était comme une lionne, et elle avait des ailes d'aigle; je la regardais jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées et qu'elle fut élevée de terre; et elle se tint sur ses pieds comme un homme; et un cœur d'homme lui fut donné. 5 Et voici qu'une autre bête semblable à un ours, se tint à côté; et il y avait trois rangs dans sa gueule et dans ses dents, et on lui disait ainsi: Lève-toi, mange beaucoup de chairs. 6 Après cela je regardais, et voici une autre bête comme un léopard, et elle avait quatre ailes d'oiseau au-dessus d'elle; et cette bête avait quatre têtes, et la puissance lui fut donnée. 7 Après cela je regardais dans cette vision de nuit, et voici une quatrième bête terrible et merveilleuse, et extrêmement forte; elle avait de grandes dents de fer, mangeant, et mettant en pièces, et foulant les restes avec ses pieds; mais elle était différente des autres bêtes que j'avais vues avant elle; et elle avait dix cornes. 8 Je considérais ses cornes, et voici qu'une autre petite corne s'éleva du milieu d'elles; et trois

(les royaumes de Lydie, d'Égypte et de Babylone. cf. vi, 2); le gréco-macédonien, par un léopard qui avait quatre ailes (Antigone, Ptolémée, Lysimaque et Cassandre, successeurs d'Alexandre); le romain, par une bête terrible, aux dents de fer, et à dix cornes, entre lesquelles en pousse une onzième qui arrache trois des précédentes. L'interprétation de la quatrième bête donne lieu à des contestations. Plusieurs croient qu'elle représente l'empire grec, non le romain, parce qu'ils font du mède et du perse deux empires successifs; à leurs yeux les dix cornes sont dix rois de Syrie, et la onzième corne est Antiochus Épiphane. Cette explication est invraisemblable: elle a le tort de partager en deux l'empire médo-perse. Les dix cornes sont dix empereurs romains; quant à la onzième, les commentateurs catholiques la considèrent généralement comme l'emblème de l'Antéchrist, persécuteur de l'Église, II Thessaloniens, II. 2. Les quatre vents; les troubles, les agitations que les quatre empires, dont le prophète va parler, causeront dans le monde désigné par la grande mer. 6. Ces quatre ailes et ces quatre têtes représentent

II — Partie prophétique, VII-XII.

1° Prophétie des quatre empires, VII.

2° Prophétie de la persécution d'Antiochus Épiphane, VIII.

3° Prophétie des soixante-dix semaines d'années, IX.

4° Prophéties sur l'époque des Séleucides, X-XII.

1° Prophétie des quatre empires représentés par quatre animaux, VII.

VII. 1. Les chapitres précédents contiennent la partie historique du livre de Daniel; celui-ci et les suivants, jusqu'au XII^e inclusivement, sont consacrés aux prophéties. — Le chapitre VII contient le récit d'un songe prophétique de Daniel. La première année du règne de Baltassar, il vit les mêmes empires dont il a été déjà question au chapitre II, mais sous un nouveau symbole; au lieu de la statue, ce sont maintenant des animaux; l'empire chaldéen est représenté par un lion ailé, tel qu'on en voit sur les monuments indigènes; le médo-perse, par un ours avec trois rangs de dents dans la gueule

II. Pars prophetica (VII-XII). — 1° De quatuor regnis visio (VII).

των ἐστηκότων, καὶ τὴν ἀκριβειαν ἐξήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκριβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. 17 Ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, ἃ ἀρθῆσονται. 18 καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι Ὑψίστου, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. 19 Καὶ ἐξήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διαφέρων παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερόν περισσῶς· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ, καὶ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῦ· ἐσθίον, καὶ λεπτόν, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. 20 Καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἐτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν πρώτων, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτοὺς, 22 ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν, καὶ τὸ κρῖμα ἔδωκεν ἁγίοις Ὑψίστου· καὶ ὁ καιρὸς ἐφθασε, καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπε· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταράγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς

16. E* μαθεῖν. 17. A† (p. θηρ.) τὰ μεγάλα. A¹: τέσσαρα. 18. EF† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος. 19. A: διάφορον... AB† (a. ὀδ.) οἱ. B¹: χαλκοῦ, οἱ ἐσθίον. 20. AEF: τῶν πρώτων τρία, κέρας ἐκεῖνο (A1.† [p. τρία] καὶ), ᾧ οἱ ὀφθ. E: ὄρασις αὐτῶν μ. A¹: μείζων (l. μείζων). 21. A: ἴσχυεν. 22. A¹* (p. ἕως) ὁ. A† τῶν (a. ἡμερ.). 23. X† (in f.) αὐτὴν. 24. A¹: ὀπ. αὐτῶν. B¹* ἕτερος.



Animal fantastique (VIII, 3, p. 333). (Pierre gravée du cabinet des médailles).

16°. Chaldéen : « il me le dit, et m'en donna l'explication ». 17. Les Septante ajoutent à la fin : « qui seront renversés ». 19. Ses dents et ses ongles étaient de fer. Chaldéen et Septante : « ses

על-הוּ מִן-קַמְמִיָּא וְיִצִיבָא אֲבֵעָא מִנָּה עַל-פְּלִדְנָה וְאִמְרֵ-לִי וּפְשָׁר מִלְכִיָּא יְהוּדְעַנְי : אֱלֹן הַיּוֹתָא רַבְרַבְתָּא דִּי אֲפִין אַרְבַּע אַרְבַּעָה 17 מְלָכִין וְקִמְיִין מִן-אַרְעָא : וְיִקְבְּלוּן 18 מְלָכִיתָא קְדִישִׁי עַל-יִנְיִין וְיִהְיִסְנוּן מְלָכִיתָא עַד-עַלְמָא וְעַד עַלְמָא : אֱלֹן צְבִית לִיִּצְבָּא עַל-הַיּוֹתָא 19 רַב־עֵינָא דִּי-יְהוֹת שְׁנִיָּה מִן-פְּרָהוֹן דִּי-יְהִי וְתִרְהַ שְׁפִיָּה דִּי-פִרְזֵל וְטַפְרִיָּה דִּי-נִחָשׁ אֲכַלָּה מְדַקָּה וְשִׂאֲרָא בְרַגְלָהּ רַבְסָה : וְעַל-קַרְנֵיָּא עֵשֶׂר דִּי בְרַאשָׁהּ וְאַחֲרֵי דִּי סִלְקָת וְנִפְלָךְ מִן-קַדְמֵיָּה תִּלְתַּת וְקַרְנָא דְפִן וְעִינִין לָהּ וּפִסְמִ 20 מְמַלְל רַבְרָבִין וְחַזְוָה רַב מִן-הַבְּרַתָּה : הִנֵּה הַנִּיֹּת וְקַרְנָא דְפִן עַבְדָּא קַרְב 21 עַם-קְדִישִׁין וְיִכְלָה לָהּ : עַד דִּי-אַתָּה עֲתִיל נְוִמְיָא וְדִינָא יְהִיב לְקְדִישִׁי עַל-יִנְיִין וְזַמְנָא מְטָה וּמְלָכִיתָא הַחֲסִנָּה קְדִישִׁין :

23 כִּן אִמַּר הַיּוֹתָא רַב־עֵינָא מְלָכִי רַב־עֵינָא תְהוּא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנָא מִן-פְּלִדְנָה וְתֵאכַל וְתִאֲכַל פְּלִדְנָה וְתִדְרִשְׁפָּה וְתִדְקָפָה : וְקַרְנֵיָּא עֵשֶׂר 24 מִנָּה מְלָכִיתָה עֵשֶׂרָה מְלָכִין וְקַמְיִין וְאַחֲרֵין וְקִים אַחֲרֵיהֶן וְהוּא יִשְׁנָא מִן-קַדְמֵיָּא וְתִלְתָּה מְלָכִין יְהִשְׁפַּל :

v. 19. יתיר ו' בנ' א' הצ' במקמץ ib. יתיר ו' ib. bis יתיר ו' בנ' א' ל' בפרח ib. יתיר ו' בנ' א' חמ' במקמץ ib. ונפלה ק' v. 20. יתיר ו' בנ' א' חמ' במקמץ ib. bis בפרח ח' v. 23. יתיר ו' בנ' א' חמ' במקמץ ib. bis בפרח ח' v. 24. יתיר ו' בנ' א' חמ' במקמץ ib. bis בפרח ח'

dents étaient de fer et ses ongles d'airain ». 24°. Chaldéen : « les dix cornes, ce sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume ». — De ce royaume manque dans les Septante.

II. Partie prophétique (VII-XII). — 1° Les 4 empires, les 4 animaux (VII).

bus, et veritatem quærebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermónum, et dócuit me : 17 Hæ quatuor béstia magnæ, quatuor sunt regna, quæ consurgent de terra. 18 Suscipient autem regnum sancti Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in sæculum, et sæculum sæculórum.

19 Post hoc volui diligenter discere de béstia quarta, quæ erat dissimilis valde ab omnibus, et terribilis nimis : dentes et unguis ejus ferrei : comedebat, et comminuebat, et reliqua pèdibus suis conculcabat : 20 et de còrnibus decem, quæ habebat in cápite : et de alio, quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria còrnua : et de cornu illo, quod habebat óculos, et os loquens grandia, et majus erat ceteris. 21 Aspiciebam, et ecce cornu illud faciebat bellum advèrsus sanctos, et prævalebant eis, 22 donec venit antiquus dièrum, et judicium dedit sanctis Excèlsi, et tempus advénit, et regnum obtinuerunt sancti.

23 Et sic ait : Béstia quarta, regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis, et devorabit universam terram, et conculcabit, et comminuet eam. 24 Porro còrnua decem ipsius regni, decem reges erunt : et alius consurget post eos, et ipse potèntior erit prióribus, et

assistants, et lui demandai la vérité sur toutes ces choses. Et il me donna l'interprétation des paroles, et il m'instruisit, disant : 17 Ces quatre grandes bêtes sont quatre royaumes qui s'élèveront de la terre. 18 Et les saints du Dieu très-haut recevront le royaume, et ils le posséderont jusqu'au siècle et au siècle des siècles.

19 » Après cela je voulus soigneusement m'informer de la quatrième bête, qui était très différente de toutes les autres, et terrible ; ses dents et ses ongles étaient de fer ; elle mangeait, et mettait en pièces, et foulait les restes avec ses pieds ; 20 je voulus m'informer aussi des dix cornes qu'elle avait à la tête, et de l'autre qui s'était élevée, devant laquelle étaient tombées trois cornes ; et de cette corne qui avait des yeux et une bouche qui disait de grandes choses et était plus grande que les autres. 21 Je regardais, et voici que cette corne faisait la guerre aux saints et prévalait sur eux, 22 jusqu'à ce que vint l'ancien des jours, et qu'il donna le jugement aux saints du Très-Haut ; et le temps arriva, et les saints possédèrent le royaume.

23 » Et il dit ainsi : La quatrième bête sera le quatrième royaume sur la terre, lequel sera plus grand que tous les autres royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera et la réduira en poudre. 24 Or les dix cornes de ce royaume même seront dix rois ; et un autre s'élèvera après eux, et celui-ci sera plus puissant que les premiers, et il humiliera trois

18. Les saints du Dieu très-haut règnent avec Jésus-Christ dans le ciel depuis qu'il leur en a ouvert l'entrée par son ascension glorieuse ; mais à la fin du monde, lorsqu'ils viendront avec le Sauveur au dernier jugement, ils prendront du royaume céleste une possession en quelque sorte plus complète et plus parfaite. Cf. Matthieu, xxv, 34. C'est à tort que dom Calmet traduit : les grands saints du Seigneur, en attaquant la version grecque de Théodotion. Le chaldéen 'Elôhîm est simplement un pluriel d'excellence ou de majesté, comme Elôhim en hébreu (Glaire).

20. Disait de grandes choses. Voir plus haut la note sur v. 8.



Bataille sur l'Ulaï (VIII, 2, p. 333) (D'après Layard).

II. Pars prophetica (VII-XII). — 2° De ariete et hirco prophetia (VIII).

ἦρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρατα μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὐ ἴδον ἑστῶς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 7 Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγγιάνθη πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπαίσε τὸν κριόν, καὶ συνέτριψεν ἀμφοτέρω τὰ κέρατα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ἰσχυρὸς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔθριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἔξαιρούμενος τὸν κριόν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα. Καὶ ἐν τῷ ἰσχύσει αὐτὸν συνετριβή τὸ κέρατα αὐτοῦ τὸ μέγα· καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρατα ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς τὴν δύναμιν, 10 καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησεν αὐτά, 11 καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ὄυσηται τὴν αἰχμηλοσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐταράχθη, καὶ κατενωδῶθη αὐτῷ. Καὶ τὸ ἅγιον ἐρημώθησεται. 12 Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἀμαρτία, καὶ ἐξόριση γαμαὶ ἡ δικαιοσύνη. Καὶ ἐποίησε, καὶ εὐδωδῶθη. 13 Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος, καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος· τῷ φελλοῦνι τὰ λαλοῦντι· ἕως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα, καὶ ἡ

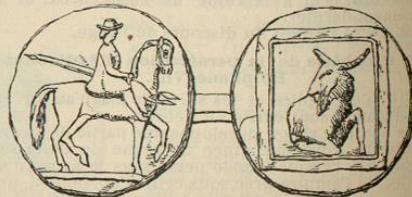
5. A† (p. ἦν) δ. A† (p. κέρατα) θεωρητὸν ἀνά. X† (p. τράγῳ) ἐκείνω. E* αὐτοῦ. 6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. AE: δ ἰδ. ἐστῶτος (Al.: δν ἰδ. ἐστῶτα). A† (pro ἐνώπιον): ἀνά μέσον. 7. A†* (pr.) αὐτὸν. AEF: ἐξηγγιάνθη. A: ἔριψεν. 8. B†* ἕτερα. A†B†: τέσσαρα. 9. AEF† (p. νότον) καὶ πρὸς ἀνατολήν. E* κ. πρὸς τὴν δύ. F (pro δύ.): δύσιν. 10. A†FB†* Καὶ. X* (alt.) τῷ δρ. A†* (alt.) ἀπὸ... συνεπάτηθη (pro συνεπάτησαν αὐτά; EF: συνεπάτησεν αὐτά). 11. X† (p. ἕως) ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως ἠδραίνθη ἕως. FB†* δ. A†B†: (1. ἐταράχθη) ἐτάραχθη. AE† (p. ἐταρ.) καὶ ἐγεγήθη. 12. A: ἐρίφη...

6. *Devant la porte.* Hébreu : « devant le fleuve ». Septante : « devant l'Ubal ». 9. *Une petite corne.* Septante : « une corne puissante ». — *Vers l'orient* manque dans les Septante. 10. *Jusqu'à la force du ciel.* Hébreu : « jusqu'à l'armée du ciel ». — *Et renversa (une partie) de la force.* Hébreu : « et fit tomber à terre une partie de cette armée ». 11. Septante : « et jusqu'à ce que le chef de l'armée délivre les captifs, et les sacrifices furent interrompus à cause de lui, et il prospérera et le sanctuaire sera désolé ». 12. Hébreu : « l'armée fut livrée avec le sacrifice perpétuel, à cause de l'iniquité; et (la corne) jeta la vérité par terre et elle le fit et elle réussit dans son entreprise ». — *La vérité.* Septante : « la justice ».

בא מן-המערב על-פני כל-הארץ ואין נוגע בארץ והצפיר קרן חזות בין עיניו; ויבא עד-האיל בעל הקרנים אשר ראיתי עמד לפני האבל וירץ אליו בקמה פהו; וראיתי מפיע אצל האיל ויתמרמר אליו ויה אד-האיל וישבר את-שתי קרניו ולא-היה כח באיל לעמד לפניו וישליכהו ארצה וירמסהו ולא-היה מציל לאיל מידו; והצפיר העדים הגדיל עד-מאד וכעצמו נשברה הקרן הגדלה ותפעלינה חזות ארבע פתחיה לארבע רוחות השמים; ומן-האחת מהם יצא קרן אחת מצעירה ותגדל-יתר אל-הנגב ואל-המזרח ואל-הצפון; ותגדל עד-צבא השמים ותפל ארצה מן-הצבא ומן-הפוכבים ותרמסם; ועד שר-הצבא הגדיל ומלפני הרים התמיד והשקה מכוון מקדשו; וצבא תפתן על-התמיד בפשע ותשלה אמת ארצה ועשתה והצליחה; ואשמה אהד-קדוש מדבר ויאמר אהד קדוש לפלמוני המדבר עד-מתי ההזון

v. 6. בנ' א האובל. v. 8. בנ' א ותעלה. v. 11. הורם ק. v. 13. המ בח' ק ונ' א בשוא.

x. κατενωδῶθη. 13. A†* ἅγιος. A: φελλοῦνι. X† (p. στήσ.) καί.



Bouc sur une monnaie d'Archélatius, roi de Macédoine (7. 5). 13. *Je ne sais lequel.* Hébreu : « à un certain »; les Septante ont conservé le mot hébreu (palmōni).

II. Partie prophétique (VII-XII). — 2° La persécution d'Antiochus (VIII).

occidente super faciem totius terræ, et non tangēbat terram : porro hircus habēbat cornu insigne inter oculos suos.

6 Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suæ. 7 Cumque appropinquasset prope arietem, efferratus est in eum, et percussit arietem : et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei : cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus.

8 Hircus autem caprarum magnus factus est nimis : cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos cœli. 9 De uno autem ex eis egressum est cornu unum modicum : et factum est grande contra meridiem, et contra orientem, et contra fortitudinem.

10 Et magnificentum est usque ad fortitudinem cœli : et dejecit de fortitudine, et de stellis, et conculcavit eas. 11 Et usque ad principem fortitudinis magnificentum est : et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. 12 Robur autem datum est ei contra juge sacrificium propter peccata : et prosternetur veritas in terra, et faciet, et prosperabitur.

13 Et audivi unum de sanctis loquentem : et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti : Usquequo visio, et juge sacrificium, et peccata

Dan. 1, 17, 4.

Hircus arietem calcat.

Dan. 8, 4.

Ex uno cornu 4 cornua surgunt.

Dan. 8, 21. 1 Mach. 1, 5-8. Dan. 7, 6; 11, 4.

Dan. 7, 8, 24; 11, 16. 1 Mach. 1, 18.

Ex eis minimum valde potens.

Jer. 33, 22. Dan. 12, 3. Is. 14, 12. Ap. 1, 20. 2 Mach. 9, 10. Dan. 8, 25. Jos. 5, 14. Ap. 19, 13. Dan. 11, 31. 1 Mach. 1, 23.

Ps. 18, 10; 29, 10.

Hujus duratio.

Dan. 4, 10, 14. Deut. 35, 2. Job. 5, 1; 15, 5. Ps. 88, 6, 8. Zach. 14, 1.

naît de l'occident sur la face de toute la terre, et il ne touchait pas la terre; or le bouc avait une corne remarquable entre les yeux.

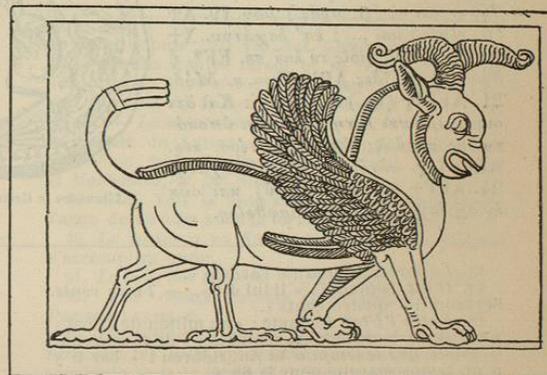
6 Et il vint jusqu'à ce bélier qui avait des cornes, et que j'avais vu se tenant devant la porte, et il courut à lui dans l'impétuosité de sa force. 7 Et lorsqu'il fut près du bélier, il se jeta avec furie sur lui, et le frappa, et brisa ses deux cornes; et le bélier ne pouvait lui résister; et lorsqu'il l'eut jeté à terre, il le foula aux pieds, et personne ne pouvait délivrer le bélier de sa puissance.

8 Alors le bouc des chèvres devint extrêmement grand; et lorsqu'il eut crû, sa grande corne se rompit, et quatre cornes s'élevèrent sous celle-là vers les quatre vents du ciel. 9 Et de l'une d'elles sortit une petite corne; et elle devint grande vers le midi, et vers l'orient, et vers la force.

10 Et elle s'éleva jusqu'à la force du ciel, et renversa une partie de la force et des étoiles, et les foula aux pieds.

11 Et elle s'éleva jusqu'au prince de la force, elle lui ravit son sacrifice perpétuel, et renversa le lieu de sa sanctification. 12 Or la force lui fut donnée contre le sacrifice perpétuel, à cause des péchés; et la vérité sera abattue sur la terre, et il agira, et il prospérera.

13 Et j'entendis un des saints parlant; et un saint dit à l'autre, je ne sais lequel, qui parlait : « Jusques à quand la vision, et le sacrifice perpétuel, et le



Animal fantastique (7. 3, p. 133). (Pierre gravée du cabinet des médailles).

étaient en effet de proche en proche leurs conquêtes, sans trouver de résistance.

5. *Bouc de chèvres.* Voir sur la valeur de cette expression, *Ezéchiel*, XLIII, 22 Ce bouc représente la monarchie des Grecs; la corne, le premier de leurs rois. Alexandre le Grand (7. 21); la rapidité de la course de ce bouc, la rapidité des conquêtes de ce prince (Glaire).

8. *Quatre cornes...* Voir plus haut la note sur VII, 6.

9. *Une petite corne;* c'est Antiochus Épiphane, au commencement sans puissance. — *Vers la force (contra fortitudinem);* c'est aussi le sens de la version grecque; mais l'hébreu porte : *vers la beauté;* c'est-à-dire vers la terre de la beauté, nom par lequel les prophètes désignent fréquemment la Judée (XI, 16, 41; *Jérémie*, III, 19; *Ezéchiel*, XX, 6, 43) (Glaire).

11. *Prince de la force;* c'est-à-dire Dieu lui-même. — *Le lieu de sa sanctification;* de sa consécration, qu'il s'était consacré, son sanctuaire, son temple. Cf. *Psaume* LXXVII, 54 (Glaire).

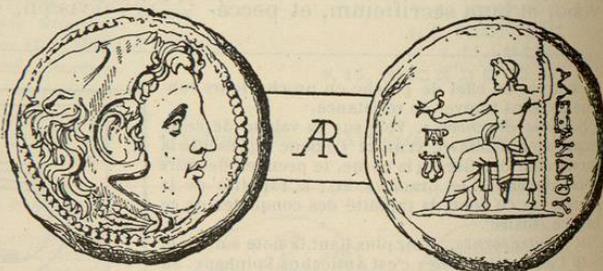
II. Pars prophetica (VII-XII). — 2° De ariete et hircio propheta (VIII).

ἀμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; 14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔως ἑσπέρας καὶ πρωτῆς ἡμέρας δις χίλια καὶ* τετρακόσια, καὶ καθάρισθήσεται τὸ ἅγιον.

15 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιὴλ, τὴν ὄρασιν, καὶ ἐζήτησάν με, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιόν μου ὡς ὄρασις ἑνδρός· 16 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀναμέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐλάλεσε, καὶ εἶπε· Γαβριὴλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν. 17 Καὶ ἦλθε, καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου. Καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν, ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Σίνες, οὐκ ἀνθρώπων ἐστὶ γὰρ εἰς καιροῦ πέρασ ἢ ὄρασις. 18 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν μετ' ἐμοῦ, πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤψατό μου, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας, καὶ ἤψατό μου, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας, 19 καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοὶ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὁργῆς. Ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρασ ἢ ὄρασις.

20 Ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὃ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν. 21 Ὁ τράγος τῶν ἀγῶν, βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρασ τὸ μέγα ὃ ἦν ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνος αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναίδης προσώπων, καὶ συνιῶν προβλήματα, 24 καὶ κραταῖά ἢ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ θαναμαστὰ δια-

14. X* (tert.) καὶ. AEFB¹ (pro τετρακ.)· τριακόσια. 15. X* (alt.) καὶ. 17. A¹ (pro ἐχόμενος)· ἀνὰ μέσον (A²F: ἐχόμενα). 18. A† (a. πίπτω) ἐθαμβήθην καὶ ἐτ (p. πρόσ.) μου. 19. A† (p. εἶπεν) μοι ... : ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὁργ.) τοῖς νότις τῶ λαῶ σ. EF* ἢ ὄρασις. 20. A: ἴδες. AB¹: Περσ. κ. Μήδ. 21. AEB¹† (in.) Καὶ. 22. X: Καὶ ὅτι συντριβὴ καὶ ἔστι τέσσα. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτῶ. A: ὑποκάτω τέσσα. κέρ. AEF: ἰσχ. αὐτῶ. 23. A: ἐπ' ἐσχάτων. 24. AEF† (p. ἰσχ. αὐτοῦ) καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτοῦ. E: διαφθείρη.



Alexandre le Grand, roi de Macédoine (336-323) (VII, 6; VIII, 5-8, 21-22; XI, 3-4). (Cabinet des médailles).

13. La force. Hébreu : « l'armée ». 14. Il dit. Septante : « il lui dit ». — Trois cents. Septante : « quatre cents ». 16. Entre l'Ulai. Septante : « au milieu de l'Ubal ». 19. De la malédiction. Septante : « de la colère ». — Parce que le temps a sa fin. Hébreu : « car il y a un temps marqué pour la fin ». 21. Des Grecs. Hébreu : « de Javan ».

הַתְּמִיד וְהַפְּשַׁע שְׁמֵם תֵּת וְקָדֵשׁ וְצָבָא מִרְמָס: וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַד עֶרֶב בְּקָר אֲלֵפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדָק קָדֵשׁ:

וַיְהִי בְּרֵאשִׁית אֲנִי דְנִיָּאל אֶת־הַחֲזֹן וְאֶבְקֶשָׁה בִּינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנִגְדִי בְּמִרְאָה נֹבֵר: וְאֲשַׁמַּע קוֹל־אָדָם בֵּין אֵלָיו וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל הֲבֵן לְהִלָּז אֶת־הַמִּרְאָה: וַיֹּבֵא אֶצְל עַמְדִּי וַיִּבְכְּאוּ נִבְעָתַי וְאֶפְלָה עַל־פְּנֵי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲבֵן בְּנִי־אָדָם כִּי לַעֲתִיקָךְ הִחֲזֹן: וַיִּבְדְּבוּ עַמְּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פְּנֵי אַרְצָה וַיִּבְעֵ־בִי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדִּי: וַיֹּאמֶר הֲנִי מוֹדִיעַךְ אֶת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַדָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קָץ:

כ הָאֵיל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס: וְהַצִּפּוֹר הַשְּׂעִיר מֶלֶךְ יוֹן וְהַקְּרֹן הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרֵאשֹׁן: וְהַנְּשַׁבְּרֵת וְהַעֲמִידָה אַרְבַּע תְּחִתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֵי־נֹת מִגְדֵי וַיַּעֲמִידָה וְלֹא בָכָהּ: וַיִּבְכְּחֵרִית מַלְכוּתָם כִּי־הִתְחַסְּפוּ וַיַּעֲמֵד מֶלֶךְ עַד־פְּנִים וַיִּמְכֹּן חֵידוֹת: וַעֲצָם כָּהוּ וְלֹא בָכָהּ וְנִפְלְאוֹת

22. Mais non avec sa force. Septante : « mais non par leur propre force ». 23. Lorsque les iniquités se seront accrues. Hébreu : « lorsque les pécheurs seront consumés ». Septante : « quand la mesure de leurs péchés sera remplie ». 24. Septante : « sa force sera grande et il détruira des choses admirables ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 2° La persécution d'Antiochus (VIII).

tum desolatiōnis, quæ facta est : et sanctuārium, et fortitudo conculcabitur? 14 Et dixit ei : Usque ad vesperam et mane, dies duo millia trecenti : et mundabitur sanctuārium.

15 Factum est autem cum vidérem ego Dániel visionem, et quærerem intelligentiam : ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. 16 Et audiui vocem viri inter Ulai, et clamavit, et ait : Gábriel fac intelligere istum visionem. 17 Et venit, et stetit juxta ubi ego stabam : cumque venisset, pavens corruí in faciē meam, et ait ad me : Intelligē fili hómīnis, quóniam in tempore finis complēbitur visio. 18 Cumque loqueretur ad me, collápsus sum pronus in terram, et tétigit me, et stáuit me in gradu meo, 19 dixitque mihi : Ego ostēdam tibi quæ futúra sunt in novíssimo maledictiōnis : quóniam habet tempus finem suum.

20 Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medórum est atque Persárum. 21 Porro hircus caprárum, rex Græcórū est, et cornu grande, quod erat inter óculos ejus, ipse est rex primus. 22 Quod autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo : quatuor reges de gente ejus consurgēt, sed non in fortitúdine ejus. 23 Et post regnum eórum, cum creverint iniquitátes, consurget rex impudens fácie, et intellīgens propositiōnes : 24 et roborábitur fortitúdo ejus, sed non in viribus suis : et supra quam credi potest, univérsa vastábit, et

1 Mach. 1, 44-45; 3, 45. Dan. 7, 25; 12, 11; 9, 27. 1 Mach. 1, 54, 59. Gabriel Daniell apparuit. Dan. 7, 13, 19. Dan. 8, 2; 12, 5; 9, 21. Luc. 1, 19. Dan. 10, 9, 11. Ez. 2, 1. Dan. 7, 11. Ap. 1, 17. Ap. 11, 18; 15, 1. Dan. 11, 27, 35. Dan. 8, 3; 5, 28. eique sensum visionis aperit. Dan. 8, 5. 1 Mach. 1, 1. Dan. 8, 8. 1 Mach. 1, 9. Mat. 2, 12. 1 Mach. 1, 12. Deut. 18, 50. Dan. 8, 13. Is. 10, 5. 1 Reg. 2, 9.

péché qui a causé la désolation; jusques à quand le sanctuaire, et la force sera foulée aux pieds? » 14 Et il dit : « Jusqu'à un soir et un matin, deux mille trois cents jours, et le sanctuaire sera purifié ».

15 Or, il arriva que, lorsque je voyais, moi Daniel, la vision, et que j'en cherchais l'intelligence, voilà que s'arrêta en ma présence comme la ressemblance d'un homme. 16 Et j'entendis la voix d'un homme entre l'Ulaï, et il cria et me dit : « Gabriel, fais-lui comprendre cette vision ». 17 Et il vint, et s'arrêta près du lieu où j'étais; et lorsqu'il fut venu, effrayé je tombai sur ma face, et il me dit : « Comprends, fils d'un homme, parce qu'au temps de la fin s'accomplira la vision ». 18 Et comme il me parlait, je tombai incliné vers la terre; et il me toucha, et il me remit sur mes pieds, 19 et il me dit : « C'est moi qui te montrerai les choses qui doivent arriver au dernier moment de la malédiction, parce que le temps a sa fin.

20 » Le bélier que tu as vu, qui avait des cornes, est le roi des Mèdes et des Perses. 21 Mais le bouc des chèvres est le roi des Grecs, et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. 22 Or celle-ci ayant été rompue, quatre se sont élevées à sa place; quatre rois de sa nation s'élèveront, mais non avec sa force. 23 Et après leur règne, lorsque les iniquités se seront accrues, un roi à la face impudente viendra et comprendra les choses cachées; 24 et sa puissance s'affermira, mais non par ses propres forces; et il dévastera toutes choses au delà de ce que l'on peut croire, et il prospérera,

13. La force. C'est la force du ciel dont il est parlé au §. 10. C'est ainsi que portent la Vulgate et le grec; mais suivant l'hébreu, l'armée du ciel. Par cette force ou armée du ciel, on entend le peuple du Seigneur persécuté; par les étoiles renversées, soit les Juifs qui moururent courageusement dans la persécution, soit ceux qui renoncèrent à leur religion, pour obéir aux ordres du tyran (I Machabées, 1, 48, 53 et suiv.; II Machabées, 14, 4 et suiv.). Les étoiles et les astres en général sont très souvent mis dans l'écriture pour désigner les saints, les justes et les savants (Glaire).

14. Jusqu'à un soir...; c'est-à-dire jusqu'à deux mille trois cents jours composés d'un soir et d'un matin. Chez les Hébreux, le jour commençait le soir (Genèse, 1, 5, 8, etc.). Ces deux mille trois cents jours font six ans et demi selon le calcul des années lunaires de trois cent cinquante-quatre ou trois cent cinquante-cinq jours, et peuvent se

compter depuis l'an 143 des Grecs, auquel Antiochus marcha contre Israël, et se rendit maître de Jérusalem (I Machabées, 1, 21), jusqu'à l'année 149, qui est celle de la mort de ce prince (I Machabées, vi, 16). — Le sanctuaire sera purifié; il le fut après la défaite de Lysias, le vingt-cinquième jour du neuvième mois de l'an 148 du règne des Grecs (I Machabées, iv, 52) (Glaire).

16. Ulaï. Voir la note sur §. 2. — Gabriel. C'est l'ange de ce nom sous la forme d'un homme. 19. Le temps a sa fin; le temps de ces visions s'accomplira enfin. 21. Le bouc des chèvres. Voir Ézéchiel, XLIII, 22. 23. Les choses cachées (propositiones). Voir Psaume LXXVII, 2. 24. Un peuple de saints; le peuple consacré au Seigneur, les Juifs, qui souffrirent une persécution sanglante sous le règne d'Antiochus (I Machabées, I, 53 et suiv.) (Glaire).